

ROYAUME DE BELGIQUE
-----KONINKRIJK BELGIE

AVIS 34.322/4

ADVIES 34.322/4

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ÉTAT
-----VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, le 28 octobre 2002, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas un mois, sur un avant-projet de loi "portant assentiment à l'Accord entre les Gouvernements des Etats du Benelux (le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas) et le Gouvernement de la République de Hongrie relatif à la réadmission des personnes en séjour irrégulier, et au Protocole d'application avec les Annexes 1, 2 et 3, signés à Luxembourg le 23 janvier 2002", a donné le 9 décembre 2002 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 28 oktober 2002 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste een maand, van advies te dienen over een voorontwerp van wet "houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regeringen van de Benelux-Statens (het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden) en de Regering van de Republiek Hongarije betreffende de overname van onregelmatig verblijvende personen, en met het Uitvoeringsprotocol met de Bijlagen 1, 2 en 3, ondertekend te Luxemburg op 23 januari 2002", heeft op 9 december 2002 het volgende advies gegeven :

EXAMEN DU PROJET

1. Aux termes de son intitulé, l'accord à approuver est un "accord entre les Gouvernements des Etats du Benelux" "et le Gouvernement de la République de Hongrie".

Quoiqu'il faille impérativement reproduire littéralement l'intitulé de l'accord dans l'intitulé et à l'article 2 de l'avant-projet, l'occasion est de nouveau mise à profit pour souligner que si ce sont, certes, les Gouvernements compétents qui concluent les traités, ils le font toutefois au nom des personnes morales dont ils constituent le pouvoir exécutif ou pour lesquelles ils interviennent. En l'occurrence, les parties contractantes sont dès lors le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas et la République de Hongrie.

2. Il convient, dans l'intitulé et à l'article 2, de respecter l'ordre de citation des parties contractantes qu'adopte l'accord auquel il est porté assentiment et d'écrire "faits" (et non signés) à Luxembourg.

3. Il n'y a pas lieu de faire référence, dans l'intitulé et à l'article 2, aux annexes puisque celles-ci sont expressément mentionnées aux articles 1^{er}, alinéa 3, 3, alinéa 1^{er}, et 4, alinéa 1^{er}, du protocole d'application.

4. L'accord et le protocole auraient dû mentionner l'identité et la qualité de la personne qui l'a signé (à tout le moins pour la Belgique).

5. Il convient d'écrire "Article 1^{er}" au lieu de "Article 1".

ONDERZOEK VAN HET ONTWERP

1. De goed te keuren overeenkomst is blijkens de bewoordingen van het opschrift ervan een "Overeenkomst tussen de Regeringen van de Benelux-staten" en "de Regering van de Republiek Hongarije".

Hoewel van het opschrift van de overeenkomst niet anders dan in dezelfde bewoordingen melding kan worden gemaakt in het opschrift en in artikel 2 van het voorontwerp, wordt hier opnieuw de gelegenheid te baat genomen om erop te wijzen dat, zo verdragen weliswaar worden gesloten door de bevoegde regeringen, zij dit evenwel doen namens de rechtspersonen waarvan zij de uitvoerende macht zijn of voor wie zij optreden. Verdragsluitende partijen zijn hier dan ook het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Hongarije.

2. In het opschrift en in artikel 2 moet de orde van vermelding van de Verdragsluitende partijen worden gevolgd die wordt aangegeven in de overeenkomst waarmee wordt ingestemd. Bovendien schrijve men "gedaan te Luxemburg" in plaats van "ondertekend te Luxemburg".

3. In het opschrift en in artikel 2 hoeft niet te worden verwezen naar de bijlagen, omdat deze uitdrukkelijk vermeld worden in artikel 1, lid 3, in artikel 3, lid 1, en in artikel 4, lid 1, van het uitvoeringsprotocol.

4. In de overeenkomst en het protocol hadden de naam en de hoedanigheid moeten worden aangegeven van de persoon die ze heeft ondertekend (althans wat België betreft).

5. In de Franse tekst moet "Article 1^{er}" worden geschreven in plaats van "Article 1".

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Madame
Mevrouw

M.-L. WILLOT-THOMAS,

président de chambre,
kamervoorzitter,

Messieurs
de Heren

P. LIÉNARDY,
P. VANDERNOOT,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

Madame
Mevrouw

C. GIGOT,

greffier,
griffier.

Le rapport a été présenté par M. L. DETROUX, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. Y. CHAUFFOUREAUX, référendaire adjoint.

Het verslag werd uitgebracht door de H. L. DETROUX, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. Y. CHAUFFOUREAX, adjunct-referendaris.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. LIÉNARDY.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. LIÉNARDY.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRÉSIDENT - DE VOORZITTER,

C. GIGOT

M.-L. WILLOT-THOMAS